

TÄTIGKEITSBERICHT

**des WITAJ-Sprachzentrums
für das Jahr 2022**

Inhalt

1. Einleitung
2. Aspekte der Planung und Kontrolle
3. Aufgabenerfüllung in den verschiedenen Tätigkeitsbereichen des WITAJ-Sprachzentrums
4. Statistische Übersichten

1. Einleitung

Unsere Sprache ist unsere Heimat, wo immer wir auch sind.

Wo immer wir auch sind, ist es uns heutzutage möglich, dass wir in unserer Muttersprache über das Internet kommunizieren oder kommentierte Bilder verbreiten. Auch das Lernen wird inzwischen mehr und mehr digital organisiert. Das WITAJ-Sprachzentrum entspricht dieser Entwicklung und erweitert selbst oder gemeinsam mit anderen sorbischen Institutionen das Angebot digitaler Unterrichtsmittel. Nachdem wir im Jahr 2021 das Übersetzungsprogramm *sotra.app* veröffentlicht haben, hat sich die Firma Microsoft bereits im Februar 2022 entschieden, Obersorbisch in den Microsoft Bing Translator zu integrieren. Damit ist der Sprung ins große digitale System gelungen und die Präsenz des Sorbischen im Internet hat die entscheidende Basis für die Verbreitung in weiteren großen Systemen erhalten. Im September 2022 haben wir *sotra.app* um Niedersorbisch erweitert und damit allen Nutzern auch Übersetzungen aus dem Niedersorbischen ins Deutsche und Obersorbische ermöglicht.

Der Prozess der Digitalisierung läuft immer selbstverständlicher. Angesichts der Situation an unseren Schulen muss jedoch in gewissem Maße eine Phase der Analogisierung hinzukommen. Nur vor Ort und in direktem Austausch mit der Lehrerschaft und der Schülerschaft in der Nieder- und Oberlausitz können wir erkennen, wie der Alltag an den Schulen ist, wie die Abläufe organisiert werden und in welchem Maße die konkrete Ausstattung der Schulen diese Prozesse erleichtert oder behindert. Schließlich sind die Pausen zwischen den Stunden kurz. Den Lehrern ist geholfen, wenn das WLAN stark genug ist, alle Schüler technische Geräte zur Verfügung haben und die Programme darauf funktionieren. Aber auch genügend Räume für Klassen und Gruppen sowie ausreichend Lagermöglichkeiten für Arbeitsmaterialien sind notwendig, wenn der Unterricht reibungslos verlaufen soll. Ist dies gegeben, lassen sich zusätzliche Angebote von Partnern viel einfacher in die Schulprozesse integrieren.

Mit Blick in die Zukunft müssen wir über neue Unterstützungsmöglichkeiten an Schulen nachdenken und die prekäre Personalsituation als Ansporn für Innovationen annehmen. **Digitalunterricht**, der auch die kooperative Arbeit unter den Schulen testet, ist ein Thema, das wir anfangs mit dem Fachbeirat des WITAJ-Sprachzentrums reflektieren.

Dies wird ein längerfristiger Prozess mit einer experimentellen Phase und der Sammlung von Erfahrungen, auch Partnern. Der Kontakt zu den Rätoromanen, die Online-Unterricht für Schüler in der ganzen Schweiz anbieten, ist geknüpft.

Die bewusst begonnene analoge Phase bedeutet jedoch im Jahr 2022 auch, dass wir die **Sorbische Fachschule für Sozialpädagogik** vor Ort unterstützen und dort bis zum Jahr 2023 einige Stunden

unterrichten. In der Niederlausitz unterstützen wir mit unseren sprachlich-didaktischen Materialien die sorbische Lehrerin und die Auszubildenden zum Erzieher des **Oberschulzentrums (OSZ) Cottbus**. Wir bieten den zukünftigen Erzieherinnen die Teilnahme an einem dreitägigen Intensivkurs und an samstägigen Fortbildungen. Wir nehmen am Tag der offenen OSZ-Tür teil, wo wir unsere Materialien präsentieren und über Möglichkeiten der Tätigkeit als Erzieher in Witaj-Gruppen informieren.

Von insgesamt **16 Sprachkursen in der Oberlausitz** finden **12 analog** statt. Mit einem umfangreichen Angebot an Sprachkursen, das durch neue zusätzliche Stellen für einen Sprachpädagogen und dessen Assistenz ermöglicht wird, wird Schritt für Schritt die Absicht der systematischen Vermittlung des Sorbischen an Erwachsene verwirklicht, in erster Linie Erziehern, Lehrern und Angestellten sorbischer Institutionen. Alle diese Kurse sind darauf ausgerichtet, dass die Kursteilnehmer auch an der entsprechenden Zertifizierung ihrer Sprachkenntnisse teilnehmen. **In der Niederlausitz haben dreitägige Intensivkurse** für Erzieherinnen und Hortnerinnen bereits Tradition – siehe dazu auch die Statistikübersicht unter Punkt 5.

Die Anfänge der Entwicklung von Prüfungsaufgaben zur Zertifizierung sorbischer Sprachkenntnisse reichen bis ins Jahr **2010** zurück. **Die damalige Vision**, Schulabgängern mit sorbischsprachigem Unterricht einen qualifizierten bzw. differenzierten Nachweis ihrer sprachlichen Fähigkeiten zu ermöglichen, erweist sich inzwischen als **berechtigt**. Eine solide fachliche Arbeit auf den Grundlagen der Zertifizierung bildete die Basis für die Entscheidung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus (SMK), sich im Rahmen der Evaluation des Konzeptes 2plus auf die Prüfungsaufgaben des Zertifikats Stufe B1 zu stützen. Die gleiche Option besteht in der Niederlausitz, weil die Zertifizierung konsequent parallel für beide sorbischen Sprachen entwickelt wird.

Bereits in den vergangenen Tätigkeitsberichten des WITAJ-Sprachzentrums haben wir darauf hingewiesen, dass im Bereich der Sprachplanung die größte Herausforderung auf dem Gebiet der Aneignung der sorbischen Sprachen und der Befähigung des Personals an Bildungseinrichtungen und in sorbischen Institutionen auf der Grundlage besonderer Maßnahmen – intensive Spracherziehung während der Arbeitszeit mit Abschlussprüfung besteht (Zertifizierung).

Nicht zuletzt ist die Nutzung aller im Sprachzentrum produzierten Lehrbücher und Lehrmaterialien abhängig von Pädagogen, die kompetent sind, diese Materialien in der sorbischsprachigen Praxis der Ober- und Niederlausitz einzusetzen.

Deshalb entsprechen wir der ersten Zielvereinbarung mit der Stiftung - im Jahr 2022 soll festgestellt werden, inwieweit die produzierten Lehrbücher in der Praxis verwendet werden - mit einer weiter differenzierten Analyse und fragen in den Schulen schriftlich an, in welchem Maße einzelne Lehrbücher in Klassen oder Gruppen verwendet werden.

Der Fokus liegt dabei auf Lehrbüchern für den bilingualen Fachunterricht. Der Befragungsprozess hat im zweiten Halbjahr 2022 begonnen.

Ich danke allen Kolleginnen und Kollegen für ihr kompetentes und zuverlässiges Wirken, für die freundliche Atmosphäre, die sie schaffen, sowie für ihre Verantwortung und ihr Engagement, nicht zuletzt bei der Erstellung des Berichts 2022 und des Plans für das Jahr 2023.

2. Planung und Kontrolle – Zielvereinbarung mit der Stiftung für das sorbische Volk

Zur Kontrolle hat die Stiftung für das sorbische Volk die institutionelle Förderung aller sorbischen Institutionen an Zielvereinbarungen geknüpft. Die Erstellung solcher

Zielvereinbarungen soll eine effizientere Kontrolle ermöglichen, in welchem Maße die Förderziele erreicht werden. Für das WITAJ-Sprachzentrum waren für das Jahr 2022 folgende Vereinbarungen verbindlich:

Effizienz der Lehrmittel

- Im Jahr 2022 ist festzustellen, in welchem Maße die produzierten Lehrbücher in der Praxis verwendet werden. Mit mindestens 90 % der herausgegebenen Lehrbücher soll im Jahr 2022 an den Schulen intensiv gearbeitet werden.
- Bei den angebotenen Projekten und Kursen wird im Jahr 2022 die Zufriedenheit der Teilnehmer sowie der Bedarf an Projekten und Kursen ermittelt. Das Zufriedenheitsniveau sollte mindestens 75 % betragen.
- Für das Jahr 2022 wurden zwei größere digitale Projekte eingereicht: die Online-Übersetzer Obersorbisch-Deutsch (Folgeprojekt) und Niedersorbisch-Deutsch. Die Erweiterung der parallelen Korpora soll auf mindestens
 - 300.000 lektorierte obersorbisch-deutsche Satzpaare,
 - 100.000 lektorierte niedersorbisch-deutsche Satzpaare,
 - 20.000 lektorierte obersorbisch-niedersorbische Satzpaarerealisiert werden.
Eine Kooperation mit der LMU München soll gestartet werden.

Sprachförderung

- In der Nieder- sowie in der Oberlausitz sollen im Jahr 2022 mindestens zehn geplante und erfahrungsgemäß mindestens sechs Projekte nach Bedarf durchgeführt werden. Dabei soll pro Veranstaltung mit mindestens 15 Teilnehmern gerechnet werden, außer bei Workshops wie dem Comic-Workshop.
- Im Jahr 2022 soll analog zu den vergangenen Jahren wiederum mindestens ein Angebot zur sorbischen Sprachförderung für Erzieherinnen stattfinden. Die Auslastung der Kurse sollte das Niveau der vergangenen Jahre erreichen.
- Die sorbische Jugend- und Schulsozialarbeit auf der Basis von Drittmitteln (Landkreis, Freistaat Sachsen) wird fortgeführt. An mindestens drei sorbischen Oberschulen ist Schulsozialarbeit im Jahr 2022 zu leisten.
 - Schulsozialarbeit an den Oberschulen Bautzen, Radibor, Räckelwitz
 - Familienbildung im Sozialraum Bautzen und Kamenz
 - Jugendarbeit im Sozialraum Kamenz und Radibor
 - Neubesetzung (zeitweise) unbesetzter Stellen in der Schulsozialarbeit und in der Jugendarbeit

Interne Sprachpolitik

- 2022 soll gemeinsam mit allen Mitarbeitern der Domowina-Verwaltung und des WITAJ-Sprachzentrums eine interne Sprachpolitik erarbeitet, erörtert und abgestimmt werden.
- Zwei Mitarbeiter des Niedersorbischen Internats sollen ihre sorbischen Sprachkenntnisse erweitern. Dazu sind die entsprechenden Zertifikate vorzulegen.

Ein kurzer Bericht zur Erfüllung der Zielvereinbarungen mit der Stiftung wird unter Punkt 4 statistische Übersichten gegeben.

3. Aufgabenerfüllung in den verschiedenen Tätigkeitsbereichen des WITAJ-Sprachzentrums

3.1. Publikationen

Mit digitalen Lehrmitteln dient das WITAJ-Sprachzentrum dem Status der sorbischen Sprache durch Modernität und Attraktivität, besonders für die junge Generation.

Auf der Grundlage der Konzeption sorbischer Institutionen zur Steigerung der Präsenz der sorbischen Sprache in den neuen Medien erhält die Stiftung für das sorbische Volk finanzielle Mittel für **digitale Projekte**. Das WITAJ-Sprachzentrum finanzierte aus diesen Mitteln seit 2019 die Entwicklung des **niedersorbischen digitalen Lehrmittels für Schüler** Kšac pó kšacu pšawje pisaś – pšawopis & gramatika [Schritt für Schritt richtig schreiben – Rechtschreibung & Grammatik] und die Entwicklung des **Übersetzungsprogramms** Obersorbisch-Deutsch | Deutsch-Obersorbisch, das Ende 2022 auf einem Korpus von etwa 320.000 parallelen Sätzen basiert. Das Angebot der sorbischen Rechtschreibkontrolle für das Eingabefeld in beiden Sprachen seitens des Servers und unabhängig von der individuellen Konfiguration des Nutzers ist ein Novum und ermöglicht erstmalig die automatische Rechtschreibkontrolle auch auf mobilen Endgeräten. Weiter wurde eine Browsererweiterung entwickelt, die die direkte Übersetzung markierter Passagen von Internetseiten bereits im Browser ermöglicht. Im Februar wurde zum Tag der Muttersprache nach längeren Bemühungen Obersorbisch auch in Microsoft-Programme und Apps integriert und zur Verfügung gestellt. Etwa zur gleichen Zeit wurde mit Hilfe der LMU München das Übersetzen vom statistischen System auf das neuronale System umgestellt und bietet so eine noch bessere Qualität der Übersetzungen. Als weitere Grundlage wurden für das neuronale System wichtige monolinguale Korpora um etwa 30.000 obersorbische und 5.000 deutsche Sätze erweitert. Bei verschiedenen Veranstaltungen in Schulen, auf der Internet-Plattform digiserb.de und beim Fachtag 2plus wurden den Nutzern sotra und verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten mit Produkten der Firma Microsoft vorgestellt. In mehreren Zeitungsveröffentlichungen wurde die Öffentlichkeit über neue Funktionen und Weiterentwicklungen der sotra.app informiert. (Das obersorbische digitale Lehrwerk Krok po kroku – prawopis a gramatika [Schritt für Schritt – Rechtschreibung und Grammatik] haben wir von 2016 bis 2018 entwickelt.) Nach anderthalbjähriger Entwicklungsarbeit wurde die niedersorbische Version des Onlineübersetzers sotra im

September 2022 der Öffentlichkeit zugänglich gemacht und im Magazin "Łužyca" am 17.09. im RBB und am 24.09. in der Wiederholung im MDR vorgestellt. Das Übersetzungsprogramm kann jetzt sowohl zwischen Niedersorbisch und Deutsch als auch zwischen Niedersorbisch und Obersorbisch übersetzen. Zurzeit umfassen die Korpora 90.000 niedersorbisch-deutsche und 70.000 niedersorbisch-obersorbische Satzpaare. Das niedersorbische monolinguale Korpus hat über 70.000 Satzpaare. Die browserbasierte Rechtschreibkontrolle ist bereits in das Programm integriert und ermöglicht es, Texte vor dem Übersetzen zu kontrollieren. Es gibt auch eine Browsererweiterung zur direkten Übersetzung eines markierten Teils einer Internetseite sowohl aus dem Niedersorbischen als auch ins Niedersorbische.

Im Jahr 2019 erschien das obersorbische **Bildwörterbuch "Swět wokolo nas" [Die Welt um uns herum]** zur Nutzung des BOOKii-Stiftes. Mit Hilfe des Stiftes werden dem Nutzer etwa 1.200 zusätzliche Audios in Form von Wörtern, Sätzen, Dialogen, Liedchen oder anderen Lauten dargeboten. Im Jahr 2020 ist das Bildwörterbuch auch in niedersorbischer Sprache erschienen, "Mój swět we wobrazach" [Meine Welt in Bildern]. Im Jahr 2021 wurde das Angebot an Unterrichtsmaterialien zur Nutzung des BOOKii-Stiftes erweitert, erschienen ist der Workshop "Ptački našeje domizny" [Vögel unserer Heimat] für BOOKii und eine Anluttabelle für die erste Klasse, diese jedoch in der Erprobungsphase. Die Anluttabelle für den BOOKii-Stift wurde 2022 ergänzt und erweitert. Überdies wurde auch eine niedersorbische Variante der Anluttabelle erarbeitet. Ein ganz neues Produkt zur Nutzung des BOOKii-Stiftes ist das Plakat "Ptači časnik" [Vogeluhr], das in obersorbischer Sprache vorliegt.

Zum niedersorbischen Märchenbuch "Cerwjenuwka a druge bajki" [Rotkäppchen und andere Märchen] ist 2020 ein neues **Hörbuch** erschienen. Der Hörer hört 10 Märchen der Brüder Grimm und dazu 10 neue Kinderlieder (Liste der Lehrbücher unter Punkt 5 statistische Übersichten). Auch in obersorbischer Sprache ist 2021 ein neues Hörbuch zum Märchenbuch mit 10 Märchen und 10 neuen Liedern erschienen.

Mehrere deutschsprachige Lehrfilme für den Sachkundeunterricht und für den Biologieunterricht wurden in sorbischer Sprache **synchronisiert**. Im Jahr 2021 ist der Lehrfilm "Ekosystem jězor" [Ökosystem See] für Oberschule und Gymnasium erschienen. Weitere sollen folgen.

Nachdem 2016 eine **Mappe mit Arbeitsblättern** in der Reihe "Narska liška" [Das neugierige Füchlein] für Schüler der 1. bis 3. Klasse erschienen ist, folgte 2022 "Narska liška 4-6" [Das neugierige Füchlein 4-6]. Mit dieser Publikation wurde eine Lücke in der Reihe "Narska liška" [Das neugierige Füchlein] gefüllt, die aus umfangreichem Material für den Sorbischunterricht als Fremdsprache besteht. Spätestens im Jahr 2023 soll eine große Mappe mit Spielplänen erscheinen, die alle Themen und Vokabeln des ersten und zweiten Teils der Reihe "Narska liška" [Das neugierige Füchlein] umfasst.

Hauptschwerpunkt der Publikationen sind aber in erster Linie **Unterrichtsmaterialien zur Gewährleistung eines Unterrichts in sorbischer Sprache: Lehrbücher, Arbeitshefte, Wörterbücher und Nachschlagewerke**, die in der Abteilung Sprachentwicklung/Pädagogik des WITAJ-Sprachzentrums erarbeitet und für die Produktion vorbereitet werden. Ein Großteil dieser genannten Materialien umfasst auch zusätzliche Angebote wie Applikationen für Schüler und Lehrer, Lehrerhandreichungen, Spielpläne mit Gebrauchsanleitung oder DVDs

mit Lernsoftware. Auch CDs mit Audioangeboten werden herausgegeben. So umfasst die Lehrbuchreihe "Wuknjemy serbsce" [Wir lernen Sorbisch] für Sorbisch als Fremdsprache solche **Audioangebote**. Schüler können sich ausgewählte Texte und Lieder anhören und erhalten so Hilfe beim Erlernen der Fremdsprache. Das gleiche Angebot liegt auch für Sorbisch für die Sprachgruppe 2 in der Lehrbuchreihe "Serbšćina" [Sorbisch] vor.

Bedarf und Auflagenhöhe der einzelnen sorbischen Unterrichtspublikationen werden alljährlich **nach erprobter Strategie** festgestellt.

3.2. Wissenschaftliche Arbeit

Einer der Schwerpunkte der wissenschaftlichen Arbeit in der Ober- und Niederlausitz war die Weiterentwicklung der Zertifizierung der obersorbischen und niedersorbischen Sprache. Im Rahmen dieser Arbeit wurden **Musteraufgaben für die Niveaustufe C1** erarbeitet. Außerdem wurde die Internetpräsentation www.sprachzertifikat-sorbisch.de um die Niveaustufe B2 für Ober- und Niedersorbisch erweitert. So stehen nun in Obersorbisch und Niedersorbisch für vier Niveaustufen Muster- und Prüfungsaufgaben inkl. Aufnahmen zur Verfügung sowie die Internetpräsentation A1 bis B2. Prüfungen für das Sprachzertifikat Obersorbisch finden jährlich im Frühjahr und im Herbst statt, ausnahmsweise auch auf Anfrage. Für das Sprachzertifikat Niedersorbisch sind die Prüfungen im Herbst.

Am 01.09.2022 übergab das Sächsische Staatsministerium für Kultus dem Sorbischen Institut den Auftrag zur wissenschaftlichen Begleitung der Evaluation der Schulen, die nach dem Konzept 2plus arbeiten. Das WITAJ-Sprachzentrum ist Mitglied der Projektgruppe unter der Leitung des Sorbischen Instituts. Bestandteil der Evaluation ist das Projekt **"Sprachstandsfeststellung in Sorbisch – 8. Klasse RS-8"** an Oberschulen und am Gymnasium. Mit einem schriftlichen Test begann am 05. und 06.10.2022 die **Pilotphase RS-8 für 105 Schüler** der Sorbischen Oberschule Räckelwitz, der Oberschule Schleife und des Sorbischen Gymnasiums Bautzen. In der Zeit vom 03.11. bis zum 17.11.2022 fanden die mündlichen Prüfungen statt. Das WITAJ-Sprachzentrum bereitete alle schriftlichen und mündlichen Prüfungsunterlagen für die Schüler, Anleitungen für die Lehrer, Aufnahmen mündlicher Texte und Auswertungsunterlagen vor und nahm an der Durchführung und Auswertung aller mündlichen Prüfungen und an der Auswertung der schriftlichen freien Texte der Schüler teil. Ab dem Schuljahr 2023/24 soll bei Schülerinnen und Schülern der 8. Klasse regelmäßig der Sprachstand festgestellt werden.

Im Fokus der wissenschaftlichen Arbeit auf dem Gebiet der Vorschulerziehung in der Oberlausitz standen 2022 von den Fachkräften in der Praxis kommunizierte Bedarfe. Ausgangspunkt war ein **Treffen von Trägern und Leiterinnen** sorbisch arbeitender Bildungseinrichtungen am 31.03.2022 in Bautzen sowie persönliche Gespräche mit den Erzieherinnen. So wurden **eine Reihe von Inhouse-Fortbildungen** zur immersiven Spracherziehung und spezifische Vorträge an Elternabenden entwickelt. Ein neu gebildetes und regulär stattfindendes Format sind Treffen mit Erzieherinnen und Erziehern in vier Regionalkreisen, die den Fachaustausch zwischen Bildungseinrichtungen mit vergleichbaren Sprachverhältnissen ermöglichen. Vorbereitet wurde auch ein didaktisches Material für Erzieherinnen und Erzieher mit neuer Ausrichtung, mit dem auf den zunehmenden

Unterstützungsbedarf (noch) Sorbisch lernender Pädagogen reagiert wird. Eine weitere Reaktion des WITAJ-Sprachzentrums auf eine Anregung aus der Veranstaltung am 31.03.2022 ist, dass es im Schuljahr 2022/2023 die Sorbische Fachschule für Soziales am Berufsschulzentrum Bautzen durch das Unterrichten des sorbischsprachigen pädagogischen Nachwuchses zu verschiedenen Themen zur Aneignung und Vermittlung von (sorbischer) Sprache unterstützt. Ebenfalls neu: Mit einem Newsletter informiert das WITAJ-Sprachzentrum Kindertagesstätten, deren Träger und weitere Interessierte über seine Tätigkeit auf dem Gebiet der Vorschulerziehung.

Im Rahmen einer Untersuchung des Übergangs vom Kindergarten in die Grundschule in der Niederlausitz hat sich gezeigt, dass es noch Reserven bei der Zusammenarbeit gibt, insbesondere im Hinblick auf die Kontinuität der Vermittlung der sorbischen Sprache. Viele am Übergangsprozess Beteiligte wünschen sich eine engere Zusammenarbeit mit der Partnerinstitution. Im Interesse einer kontinuierlichen Sprachentwicklung **von der Vorschul-WITAJ-Gruppe zum bilingualen Unterricht sind neue Kooperationsformen notwendig**. Deshalb werden derzeit konkrete Empfehlungen für alle am Übergangsprozess beteiligten Fachkräfte entwickelt. So werden z. B. Projekte für eine engere Zusammenarbeit zwischen den beteiligten Institutionen, ein inhaltlicher und ein Zeitplan für die gemeinsame Gestaltung des letzten Kindergartenjahres und eine Musterkooperationsvereinbarung erarbeitet. Weil das pädagogische Personal an diesem Prozess mitwirken soll, wurde eine Arbeitsgruppe gegründet.

3.3. Projektarbeit

In der Oberlausitz wie in der Niederlausitz werden in Verantwortung des WITAJ-Sprachzentrums zahlreiche **Sprachprojekte** für jede Altersgruppe außerhalb der Schule durchgeführt. Uns liegt es am Herzen, Kindern auch außerhalb der Schule interessante Erlebnisse mit Sorbisch anzubieten. Jungen und Mädchen sorbischer Familien sollte es gegönnt sein, verschiedene Unterhaltungsangebote auch in ihrer Muttersprache zu erleben. Gleichzeitig sind unsere Projekte Sorbisch lernenden Kindern Gelegenheit, die Sprache frisch und lebendig außerhalb der Schule zu erleben. Deshalb steht Sorbisch im Mittelpunkt aller unserer Projekte. Spielen, lesen, Filme schauen – wir wollen kleinere und größere Kinder für das Sorbische begeistern, sie ermutigen, die Sprache anzuwenden, und ihnen Freude in Sorbisch bereiten.

Außerdem werden **WITAJ-Kurse** nach Bedarf für Eltern und andere interessierte Erwachsene angeboten. Anfang des Jahres 2022 mussten wir alle Kurse der Corona-Pandemie wegen in digitaler Form durchführen (siehe unter Punkt 5 statistische Übersichten). Ab März 2022 fanden die Kurse wieder als Präsenzunterricht statt. Als Höhepunkt des Schuljahres wurde am 9. Juli in Bergen das Fest der Sorbischschüler (Erwachsenenfest Sorbisch Lernender) gefeiert.

Ziel der Projektarbeit ist es, weitere und neue sorbische Sprachräume für Kinder, Jugendliche und sorbische Familien zu schaffen. Dabei entwickelt sich die Projektarbeit ständig weiter und neue Ideen werden umgesetzt: nach langer Corona-Pause fand am 3.

April 2022 in der Crostwitzer Mehrzweckhalle Jednota wieder der **Familiennachmittag** statt. Fast 400 Besucher nahmen das Angebot dankbar an.

Zum **13. Fest der sorbischen Sprache** am 28.09.2022 kamen 24 Schülerinnen und Schüler der Grundschulen Gutttau und Baruth. Aufgrund des geringeren Interesses wurde das Fest diesmal nicht in Radibor, sondern im Haus der Sorben in Bautzen mit vier verschiedenen Workshops durchgeführt.

Sehr beliebt sind die **Workshops** mit sorbischen Künstlern (Musikern, Schriftstellern, Grafikern usw.) Aufgrund des großen Interesses wurde Ende September der Comic-Workshop mit Stefan Hanusch an zwei Tagen durchgeführt. Die Schüler lernen, in einer Bildgeschichte Kunst und Sprache zu verbinden und unter sorbischsprachiger Anleitung in kleinen Schritten ein eigenes Comic entstehen zu lassen.

Weitere erfolgreiche Projekte sind Veranstaltungen für Kinder, die außerhalb der Lausitz aufwachsen. **Der feriale Kurs** findet jedes zweite Jahr in den Osterferien statt, im vorigen Jahr nahmen vom 19. bis zum 22.03.2022 insgesamt 15 Schülerinnen und Schüler von der 1. bis zur 6. Klasse teil. Außer dem sorbischen Alphabet lernten sie auch verschiedene Kulturinstitutionen kennen.

Jedes zweite Jahr veranstaltet die Domowina mit ihren Partnern das **Internationale Folklorefestival**. In diesem Rahmen wird ein mehrstündiges **Kinderprogramm unter dem Motto "Im Land der fröhlichen Kinder"** dargeboten. Das nächste Festival findet 2023 statt.

Als Alternative zur **Lesenacht** führten wir Anfang Juli ein **Leseabenteuer** durch. Zwanzig Schüler der 3. und 4. Klasse sorbischer Schulen besuchten gemeinsam Bautzner Türme. Überall erfuhren sie geschichtlich Interessantes und natürlich lasen sie sich auf den Türmen untereinander aus ihren sorbischen Lieblingsbüchern vor.

Am Freitag, dem 2. September 2022, wurde in Panschwitz-Kuckau eine neue sorbische Synchronisation erstmalig einem breiten Publikum präsentiert. Mehr als 400 Zuschauer wohnten der **Filmpremiere "Mała wjera"** [Kleine Hexe] bei. Vor der Premiere wurden insgesamt 20 Synchro-Sprecher geehrt.

2021 fanden **Aufnahmen für die CD "Kikerahi 2"** mit Kindern sorbischer und Witaj-Bildungseinrichtungen statt. Die CD entstand auf Anregung sorbischer Eltern und Erzieher, die bereits viele Jahre sehr erfolgreich mit dem Liederbuch und der CD "Kikerahi" arbeiten. Für die Mitwirkenden sind die Aufnahmen auf CD ein sehr positives Erlebnis und führen zur Identifizierung mit der sorbischen Sprache.

Zweiwöchentlich wurde die **Witaj-Gruppe** in der Kindertagesstätte „Grashüpfer“ in Neustadt mit einem **sorbischsprachigen Angebot** unterstützt. Zusätzlich wurde die Witaj-Gruppe in der Kita „Sonneneck“ in Hochkirch intensiver unterstützt, und zwar jede zweite Woche von 8:30 Uhr bis 10:00 Uhr. Dieses Angebot entstand auf Bitte der Kita, weil die bisherige Erzieherin die Kita Ende März verlassen hat. Ziel der Besuche war es, der Witaj-Gruppe auch in der Übergangszeit von April bis Juli 2022 eine Sprachpartnerin anzubieten, bis wieder eine sorbische Erzieherin die Gruppe übernahm.

Die Zeitschrift **Lutki** ist drei Mal erschienen, allerdings verspätet. Deshalb wird die vierte Ausgabe 2022 wahrscheinlich erst im Januar 2023 erschienen. Mit der Lutki-Ausgabe 2-2022 haben die Erzieherinnen das **Plakat „W lěću wonka rjenje je"** [Im Sommer ist es draußen

schön] als neues didaktisches Material erhalten. Im Laufe der vergangenen Jahre wurden in der Lutki-Zeitschrift etliche neue sorbische Kinderlieder veröffentlicht. So wurden den Erzieherinnen zur **Fortbildung "Spěwaj z Witkom"** sieben ausgewählte Lieder vorgestellt. Am 4. Juli 2022 hat Lenka Thomas gemeinsam mit elf Erzieherinnen nicht nur gesungen, sondern zu den Liedern auch getanzt und mögliche Bewegungen einstudiert. Zu fünf der Lieder erhalten die sorbischen Gruppen die **CD "Spěwaj z Witkom"** mit Playbacks der Lieder, die Simon Heiduschka arrangiert und aufgenommen hat.

Im WITAJ-Sprachzentrum Cottbus wurden folgende Projekte durchgeführt:

Vom 17. bis zum 22.07.2022 fand in Jerischke das **WITAJ-Camp** statt. 30 Kinder und Jugendliche, die großes Interesse an der sorbischen Sprache haben, konnten gemeinsam Ferienzeit mit vielen Ausflügen erleben.

Vom 05. bis zum 09.09.2022 fand die **Schule im Grünen** in Burg statt. Das WITAJ-Sprachzentrum hat 78 Schülerinnen und Schülern der 5. und 6. Klasse ein abwechslungsreiches Programm geboten, wo sie aktiv die niedersorbische Sprache anwenden konnten. Acht Grundschulen nahmen teil.

Am **Kunstwettbewerb** zum Thema "Mały lutk a nalětne kwětki" [Der kleine Lutk und die Frühlingsblumen] nahmen 32 Kinder und je eine Gruppe der Kita Neuzauche, Vetschau und Dissen teil. In der Jury haben eine Schülerin und ein Schüler des Niedersorbischen Gymnasiums mitgearbeitet. Eine Ausstellung mit den Kunstwerken war im WITAJ-Sprachzentrum zu sehen. Am **Comic-Wettbewerb** zum Thema "Jězdźenje pó wóže jo luštne" [Eine Seefahrt, die ist lustig] nahmen 36 Schülerinnen und Schüler der 3. bis 6. Klasse der Grundschule „Wilhelm Nevoigt“ und des Niedersorbischen Gymnasiums teil. Außerdem hat das WITAJ-Sprachzentrum ein neues Comic-Heft mit den besten Beiträgen der letzten drei Wettbewerbe (2019 – 2021) herausgegeben, das den Schulen kostenlos zur Verfügung steht.

Am 22.09.2022 haben wir in der Lutki-Grundschule Sielow den **Sorbischen Familientag** durchgeführt (aufgrund der Coronapandemie ohne Familienangehörigen). Für die Schülerinnen und Schüler sowie die Kinder der Kita „Mato Rizo“ (ca. 130 Personen) präsentierte das Sorbische Nationalensemble Bautzen das Programm "Wót dudow až k tarakawje" [Vom Dudelsack zur Tarakawa]. Am 16.06.2022 fand der **Tag sorbischer Pädagoginnen und Pädagogen** statt, an dem fünf Kindertagesstätten, ein Hort, elf Schulen und drei Institutionen teilnahmen. Auf dem Programm stand ein Vortrag zum neuen Sprachprojekt „Zorja“. Die Veranstaltung haben eine Schülerin und zwei Schüler des Niedersorbischen Gymnasiums kulturell gestaltet. Überdies konnten sich die Pädagoginnen und Pädagogen die Ausstellung mit Werken des diesjährigen Kunstwettbewerbs ansehen. Das Projekt **WITAJ-Spielenachmittag** haben wir in den Sommerferien im Sielower Hort und im Rahmen einer dreitägigen Fortbildung für Erzieherinnen und Erzieher durchgeführt. Ziel von Gesellschaftsspielen ist es, dass die Teilnehmerinnen und Teilnehmer spielend die sorbische Sprache lernen und anwenden. Lernziel ist die Einführung und Übung neuen Wortschatzes: Farben, Zahlen, Namen von Pflanzen und Tieren. Das vom WITAJ-Sprachzentrum entwickelte Natur-Lernspiel „Z Witkom wen do psírody – TO GRAŠE“ [Mit Witko hinaus in die Natur – DAS SPIEL] haben wir im Rahmen des Projektes **Schule im Grünen** durchgeführt. Mit einem sorbischen Quiz haben wir ein **Schulprojekt** in Jänschwalde am 08.04.2022 unterstützt. Die Schülerinnen und Schüler der 3. Klasse hatten die Aufgabe, sorbische Bezeichnungen von

Frühlingsblumen zu finden und Bilder mit Frühblühern den Namen zuzuordnen. Das sorbische Quiz haben wir auch zum Cottbusser Stadtfest am 18.06.2022 durchgeführt. Im Laufe des Jahres wurde im Sorbisch-Unterricht an den Grundschulen der Niederlausitz das **Buch „Mój swět we wobrazach“** [Meine Welt in Bildern] **mit BOOKii-Stift vorgestellt** und es wurde erklärt, welche Einsatzmöglichkeiten es im Unterricht bietet (Besuch in vier Schulen mit sieben Lektionen).

Vom 29.11. bis zum 02.12. fand im Wendischen Museum in Cottbus das Weihnachtsprojekt mit drei Stationen (Bescherung des Jänschwalder Christkinds, Führung durch das Museum und Musikstation) statt. Angemeldet haben sich 12 Grundschulen mit 220 Kindern.

Am 21.05.2022 haben sich **sorbische Familien** in Dissen getroffen. Dort fanden eine Besichtigung des Storchenzentrums, ein Treffen mit der Dissener Pfarrerin und ein Beisammensein auf dem Pfarrhof mit Gesprächen und Beschäftigungen für die Kinder statt.

Am 08.10.2022 gab es einen gemeinsamen Ausflug sorbischer Familien nach Polen. Auf dem Programm stand die Besichtigung des Zentrums für Natur- und Waldpädagogik in Jeziory Wysokie sowie die Beschäftigung mit der Natur im Herbst. Alle Familien haben an beiden Veranstaltungen teilgenommen.

Anlässlich der Fortbildung für Erzieherinnen (11.06., 25.6., 12.11., 19.11.2022) sind zwei didaktische Materialien entstanden: „Zwěřjeta na burskem dwórje“ [Tiere auf dem Bauernhof] a „Dožywjamy zymski cas“ [Wir erleben die Winterzeit]. Für den Unterricht in der B-Gruppe des dreitägigen Sprachkurses für Erzieherinnen und Erzieher in Kindergärten und Horten (20.9.-22.9.2022 a 25.10.-27.10.2022) wurde das Kniebuch „Žo jo kněz Tukan? Ptaškowa swajźba w tšachoše“ [Wo ist Herr Tukan? Vogelhochzeit in Gefahr] erarbeitet.

3.4. Internate

Die Internate in Cottbus und in Bautzen dienen als **zusätzliche Sprachräume** zur Ergänzung des sorbischsprachigen Unterrichts an der Schule. Besondere Bedeutung hat dies für Kinder ohne sorbischsprachigen familiären Hintergrund. Ohne Internatsplatz wäre es vielen sorbischen Jugendlichen aus entfernteren Dörfern nicht möglich gewesen, Angebote öffentlicher sorbischer Institutionen in Cottbus und Bautzen zur Kenntnis zu nehmen, sie kennenzulernen und das gesellschaftliche Leben der Sorben mitzubestimmen.

Neben der gemeinsamen Erledigung der Hausaufgaben wird auch beim Kochen, Spielen, Sporttreiben, Basteln usw. sorbisch gesprochen.

In beiden Internaten wird nach einem pädagogischen Konzept gearbeitet, das auf die Entwicklung der Persönlichkeit jedes einzelnen Schülers, seiner Sozialkompetenz sowie seiner Selbstständigkeit und Eigenverantwortung ausgerichtet ist. Das Wohnen im Internat soll Schüler für ihr späteres Leben befähigen, Pflichten und Freizeit gut zu koordinieren und die Freizeit entsprechend den Interessen sinnvoll, aktiv und kreativ zu nutzen.

Der ständige Kontakt zu den Eltern insbesondere der jüngeren Internatsbewohner ist unverzichtbar. Bei Elternabenden und beim Tag der offenen Tür erhalten die Eltern Einblick in die räumlichen Gegebenheiten des Hauses und in das Internatsleben. Außerdem erhalten sie die Möglichkeit, an Veranstaltungen des Internates teilzunehmen bzw. diese auch mit zu gestalten.

Das im WITAJ-Sprachzentrum angestellte Erzieherteam achtet darauf, dass bei der gemeinsamen Erledigung der Hausaufgaben sowie beim Kochen, Spielen, Sporttreiben, Basteln usw. Sorbisch gesprochen wird. Im Cottbuser Internat ist das auf gleiche intensive Weise wie in Bautzen bisher nicht möglich, weil einige Erzieher selbst noch Sorbisch lernen und wir keine muttersprachlichen Schüler im Internat haben.

Im Laufe des Jahres werden aber regulär in beiden Internaten zahlreiche Projekte mit verschiedenen Partnern – siehe unter Punkt 5 statistische Übersichten organisiert.

3.5. Sozialarbeit

Seit 2011 hat das WITAJ-Sprachzentrum in der Oberlausitz eine Abteilung für Jugendsozialarbeit. Damit wird das Angebot sorbischsprachiger Kommunikation für Schüler und Jugendliche und deren Eltern erweitert. Aktuell wird **Schulsozialarbeit** an den Oberschulen in Ralbitz, Räckelwitz, Radibor, Bautzen und Schleife geleistet. Die Schulsozialarbeit in Schleife ist zum 01.01.2022 in Trägerschaft des WITAJ-Sprachzentrums übergegangen. **Familienbildung** wurde in den Regionalteams Bautzen und Kamenz/Westlausitz bis März 2022 geleistet. Bisher ist es nicht gelungen, die Stelle neu zu besetzen. Auch **Mobile Jugendarbeit** wird aktuell im Regionalteam Kamenz/Westlausitz nicht durchgeführt, weil die Stelle bisher ebenfalls nicht neu besetzt werden konnte.

Aufgrund des neuen Schulgesetzes in Sachsen soll Schulsozialarbeit an jeder Oberschule mit 40 Stunden pro Woche gewährleistet werden. Weil jedoch an den Schulstandorten in Radibor, Ralbitz, Räckelwitz und in Bautzen die Kolleginnen ihre Arbeitsplätze jeweils nur mit 30 Wochenstunden besetzen, werden die restlichen 10 Stunden viermal von einer Kollegin ergänzt, die 40 Stunden arbeitet. Seit Frühjahr 2021 aber wirkte diese Kollegin in Räckelwitz und Ralbitz allein, weil die beiden anderen Kolleginnen bis 2022 in Elternzeit sind. In Ralbitz kehrte die Kollegin zum 01.11.2022 aus der Elternzeit zurück, in Räckelwitz wird die Kollegin im Januar 2023 wieder vor Ort sein.

Die Schulsozialarbeit am Sorbischen Gymnasium Bautzen, die dort seit dem 15.08.2019 geleistet wurde, kann seit dem Jahr 2021 nicht weitergeführt werden. Die Förderung der Schulsozialarbeit an Grundschulen und Gymnasien sowie an Förderschulen ist seit dem Jahr 2021 auf Standorte beschränkt, wo besondere soziale Probleme festgestellt werden. Die Beibehaltung einer halben Personalstelle vom Gymnasium und die Umverteilung auf Oberschulen ist daher ein erfolgreich ausgehandelter Kompromiss mit dem Landkreis.

Alle Inhalte der Sozialarbeit basieren auf dem Gesetz des SGB VIII und entsprechenden rechtlichen Bestimmungen und fachlichen Richtlinien. In erster Linie müssen sich die Sozialarbeiter an den aktuellen persönlichen Bedürfnissen ihrer Klienten ausrichten. Dennoch haben sie die Möglichkeit, sich im Zusammenhang mit Stichworten wie Identität, interkulturelle Kompetenz oder Toleranz sorbischen Themen zu widmen.

Die Arbeit in der **Familienbildung** ist grundsätzlich auf direkte und freiwillige Kontakte mit Familien ausgerichtet. Weil diese Arbeit offiziell nur bis März 2022 geleistet wurde, wurden in diesem Jahr keine neuen Projekte geplant und durchgeführt.

Die Kooperation mit Frühen Hilfen und dem Netzwerk für Kinderpräventivschutz wurde jedoch intensiv fortgesetzt. In dieser Projektgruppe wurde im Jahr 2021 die dritte Stufe der Familienkampagne „Gemeinsame Zeit – Zhromadny čas“ realisiert. In Zusammenarbeit mit der Grafikerin Christin Lukasch und dem Filmstudio Simank wurde ein Comic-Kurzfilm für Socialmedia erarbeitet. Damit soll die Projektgruppe auch Menschen erreichen, die bisher nicht über die üblichen Formate der Sozialarbeit erreicht werden. Bei einer gemeinsamen Veranstaltung in der Kulturfabrik in Hoyerswerda am 29.04.2022 wurde der Film der Öffentlichkeit präsentiert, das Netzwerk wurde vorgestellt und für Familien ein unterhaltsamer Nachmittag organisiert (den Film finden Sie unter: [Familienbildung – Obersorbisch \(witaj-sprachzentrum.de\)](https://www.witaj-sprachzentrum.de/familienbildung-obsorbisch))

3.6. Forum 2plus

Eine relativ umfangreiche Arbeit ist mit den Vorbereitungen der **Fachtage 2plus** verbunden, bei denen das WITAJ-Sprachzentrum Kooperationspartner des SMK und der LaSuB ist. Das WITAJ-Sprachzentrum kümmert sich dabei mit um die Referenten und stimmt in der Steuerungsgruppe 2plus die thematischen Schwerpunkte ab. Vergangenes Jahr war geplant, dass aus den bisherigen Fachtagen ein offenes Forum 2plus entsteht. Entsprechend dem Anspruch, einen Diskurs unter pädagogisch Wirkenden das ganze Jahr über zu führen und die Gemeinschaft zwischen den Schulen zu stärken, die nach dem Konzept 2plus arbeiten, wurde ab Mai 2022 die neue Internetseite <https://forum2plus.de/> entwickelt. Alle bisherigen Fachtage von der Seite www.fachtag2plus.de sind auf der neuen Seite im Archiv dokumentiert.

Der 5. Fachtag 2plus musste aufgrund der Coronapandemie in den Jahren 2020 und 2021 abgesagt werden, hat aber am 05.11.2022 stattgefunden und mit ca. 130 Teilnehmern guten Anklang gefunden. Am Vorabend wurde ein Elternabend zum Thema “Medienscouts machen Eltern fit” angeboten. Der Einladung folgten jedoch nur Fachleute, die Eltern hat das Thema nicht angesprochen. In der Steuerungsgruppe 2 plus, die sich am 22.11.2023 zu ihrer Sitzung trifft, wird der Fachtag ausgewertet.

4. Statistische Übersichten

Jahr	Vorschulkinder in der NL	Vorschulkinder in der OL	Schülerschaft in der NL	Schülerschaft in der OL
2022/2023	261		1980	
2021/2022	276	1270	1851	2853
2020/2021	244	1285	1823	3028
2019/2020	230	1089	1726	2967
2018/2019	266	1139	1805	2740
2017/2018	277	1168	1738 (1819 SŠT SŠ 1/20)	2658
2016/2017	285	1244	1627	2628

			(1625 SSV S§ 1/20)	
2015/2016	283	-	1468	2674
2014/2015	271	1087	1522	2476
2013/2014	257	1168	-	2524
2012/2013	231	1055	-	-
2011/2012	231	1024	1638	2432

Tab. 1: Kinder und Schüler, die in der Niederlausitz sorbisch erzogen und gebildet werden, Quellen: RCW, LaSuB, MBSJ und Staatliches Schulamt Cottbus

Sprachgruppe 1	831
Sprachgruppe 2	705
Sprachgruppe 3	692
Sorbisch als Fremdsprache	625
Sorbischschüler insgesamt in Sachsen	2853

Tab. 2: Anzahl der Schüler in Sachsen, die im Schuljahr 2020/2021 am Sorbischunterricht teilnahmen Quelle: SBAB/LaSuB in S§ 4(2020)

Jahr	Lehrbücher und Arbeitsheft (herausgegeben im Domowina- Verlag)		weitere Unterrichtsmaterialien	
	niedersorbische	obersorbische	niedersorbische	obersorbische
2022	10	29	3	4
2021	8	29	2	9
2020	11	21	3	8
2019	9	23	1	3
2018	11	25	-	4
2017	11	21	-	4
2016	7	21	4	7
2015	8	26	4	7
2014	6	28	3	10
2013	11	25	1	7

Tab. 3: Menge didaktischer und Unterrichtsmaterialien für die OL und die NL pro Jahr

	Titel
1.	Zwucujom serbski 3 [Ich übe Sorbisch 3], Arbeitsheft, 5. Auflage, nds.
2.	Ptački našeje domizny [Vögel unserer Heimat], Workshop für Bookii, obs.
3.	Čerwjewawka a druhe bajki [Rotkäppchen und andere Märchen], Märchenbuch, obs.
4.	Naš časnik 2 [Unsere Uhr 2], Plakat, obs.
5.	Feliks a Florian , Comic, obs.
6.	Lutk 1, Pišomy pilnje [Wir schreiben fleißig], Arbeitsheft, nds.
7.	Łuskač 1-2 [Nussknacker 1-2], Posterset, obs.
8.	Lutk słownick za lětniki 1-4 [Wörterbuch für die Klassen 1-4], nds.
9.	Nazwukowa tabulka [Anlauttabelle], Plakat, obs.
10.	Lutk 1, Pismikowy coŋ [Buchstabenboot], Plakat, nds.
11.	Pismikowe woknješka [Buchstabenfenster], obs.
12.	Wuknjemy serbsce 1 [Wir lernen Sorbisch 1], Vokabelheft, obs.

13.	Wuknjemy serbsce 1 [Wir lernen Sorbisch 1], Lehrbuch, obs.
14.	Zwucujom serbski 2 [Wir üben Sorbisch 2], Arbeitsheft, nds.
15.	Wěcna wěda 2 [Sachkunde 2], Arbeitsbuch, nds.
17.	Młóč 2 [Pustebblume 2], Arbeitsheft, obs.
18.	Wuknjemy serbsce 3 [Wir lernen Sorbisch 3], Lehrbuch, obs.
19.	Młóč 3 [Pustebblume 3], Arbeitsheft, obs.
20.	Młóč 3 [Pustebblume 3], Lehrbuch, obs.
21.	Naša mačerščina 4 [Unsere Muttersprache 4], Lehrbuch, obs.
22.	Serbščina 4 [Sorbisch 4], Arbeitsheft, obs.
23.	Wuknjemy serbsce 4 [Wir lernen Sorbisch 4], Lehrerhandreichnung, obs.
24.	Biologija 5 [Biologie 5], Lehrbuch, obs.
25.	Zwučujemy a pisamy 5 [Wir üben und schreiben 5], Arbeitsheft, obs.
26.	Handrij Zejler , Themenheft, obs.
27.	Zwučujemy a pisamy 6 [Wir üben und schreiben 6], Arbeitsheft, obs.
28.	Domizna a swět 6 [Heimat und Welt 6], Lehrbuch, obs.
29.	Zwučujemy a pisamy 7 [Wir üben und schreiben 7], Arbeitsheft, obs.
30.	Pućowanje po stawiznach 3 [Streifzug durch die Geschichte 3], Lehrbuch, obs.
31.	Zwučuju serbsce 8 [Ich übe Sorbisch 8], Arbeitsheft, obs.
32.	Zwučujemy a pisamy 9/10 [Wir üben und schreiben 9/10], Arbeitsheft, obs.
33.	Stawizny a podawki 5 [Geschichte und Geschehen 5], Lehrbuch, obs.
34.	Wěcna wěda 4 [Sachkunde 4], Arbeitsbuch, obs.
35.	Wuknjemy serbsce 4 [Wir lernen Sorbisch 4], Lehrbuch, obs.
36.	Naš zeger [Unsere Uhr], Plakat, nds.
37.	Čerwjenuwka a druhe bajki [Rotkäppchen und andere Märchen], Hörbuch, obs.
38.	Fantazijowe jězby [Phantasiefahrten], Geschichten zur Meditation, obs.
39.	Čitanske bručki [Lesekäferchen], Lesekärtchen für Anfänger, obs.
40.	Naša mačerščina 5 [Unsere Muttersprache 5], Lösungen, obs.
41.	Mój swět we wobrazach [Meine Welt in Bildern], Handbuch, nds.
42.	Zešiwk małych detektiwow [Heft der kleinen Detektive], Arbeitsheft zum Buch, obs.
43.	Haperlejka , Lesetagebuch und Arbeitsblätter zum Buch, obs.
44.	Nazwukowa tabulka , Anlauttabelle für Bookiistift, Erprobungsversion, obs.
45.	Ekosystem jězor [Ökosystem See], Lehrfilm für Biologie/Geographie, obs.

Tab. 4: erarbeitete Unterrichtsmaterialien aus dem Jahr 2021

	Titel
1.	Dohlady – Einblicke , Gesprächsbüchlein, obs.
2.	Ptački našeje domizny [Vögel unserer Heimat], Workshop zur Nutzung des BOOKII, obs.
3.	Cytaj z nami 1 [Lies mit uns 1], Broschüre, nds.
4.	Cytaj z nami 2 [Lies mit uns 2], Broschüre, nds.
5.	Ptači časnik [Vogeluhr], Plakat zur Nutzung des BOOKII, obs.
6.	Cytańske zwučowanja [Leseübungen], Arbeitsheft, nds.
7.	Łuškač 1 [Nussknacker 1], Arbeitsheft, obs.
8.	Zwučujemy a pisamy 1 [Wir üben und schreiben 1], Arbeitsheft, Druckschrift, obs.
9.	Wuknu a zwučuju pisać [Ich lerne und übe schreiben], Arbeitsheft, Schulausgangsschrift, obs.
10.	Lutk 1-2 , Arbeitsheft, nds.

11.	Naša fibla – Pismikowy zešiwk [Unsere Fibel – Buchstabenheft], obs.
12.	Naša fibla – Nazwukowe karty [Unsere Fibel – Anlautkärtchen], obs.
13.	Wuknjemy serbsce, 1. džěl [Wir lernen Sorbisch, 1. Teil], Arbeitsheft zum Wörterbuch, obs.
14.	MIóč 2 [Löwenzahn 2], Lehrbuch, obs.
15.	Pisam serbsce 3 [Ich schreibe sorbisch 3], Arbeitsheft, obs.
17.	Zwučujemy a pisamy 3 [Wir üben und schreiben 3], Arbeitsheft, obs.
18.	Geometrija 3 [Geometrie 3], Arbeitsheft, obs.
19.	Lutk 3-4 , Arbeitsheft, nds.
20.	Geometrija 4 [Geometrie 4], Arbeitsheft, obs.
21.	MIóč 4 [Löwenzahn 4], Arbeitsheft, obs.
22.	MIóč 4 [Löwenzahn 4], Lehrbuch, obs.
23.	Narska liška 4-6 [Neugieriges Füchslein 4-6], Arbeitsblätter, nds.
24.	Nabožina 5/6 [Religion 5/6], Arbeitsheft, obs.
25.	Z Kitom wuknjemy 1 [Mit Kito lernen wir 1], Arbeitsbuch, obs.
26.	Handrij Zejler , Arbeitsheft, obs.
27.	Biologija 6 [Biologie 6], Lehrbuch, obs.
28.	Pućowanje po stawiznach 6 [Streifzug durch die Geschichte 6], Lehrbuch, nds.
29.	Naša maćerščina 6 [Unsere Muttersprache 6], Lehrbuch, nds.
30.	Pó droze 1 [Die Straße entlang], Lehrbuch, 2. Auflage, nds.
31.	Pó droze 1 [Die Straße entlang], Arbeitsheft, 2. Auflage, nds.
32.	Terra 7 , Lehrbuch, obs.
33.	Zwučujemy a pisamy 8 [Wir üben und schreiben 8], Arbeitsheft, obs.
34.	Serbska rěc – dobra wěc 2 [Sorbische Sprache – gute Sache 2], Arbeitsbuch, nds.
35.	Stawizny a podawki 6 [Geschichte und Geschehen 6], Lehrbuch für Gymnasium, obs.
36.	Wuknu a zwučuju pisać [Ich lerne und übe schreiben], Arbeitsheft Druckschrift, obs.
37.	Čitanka 2 [Lesebuch 2], Lehrbuch, obs., 3. Auflage
38.	Wuknjeny serbsce 2 [Wir lernen Sorbisch 2], Portfolioheft, obs., 3. Auflage
39.	Zwucujom serbski 3 [Ich über Sorbisch 3], Arbeitsheft, nds.
40.	Ličimy wěcne nadawki 3 [Wir rechnen Sachaufgaben 3], Arbeitsheft, obs., 2. Auflage
41.	Ličimy wěcne nadawki 4 [Wir rechnen Sachaufgaben 4], Arbeitsheft, obs. 2. Auflage

Tab. 5: erarbeitete Unterrichtsmaterialien aus dem Jahr 2022

Witaj- a LaSuB-Kurse		
Jahr	Kurse	Anzahl der Teilnehmer
2022	16	130
2021	2 (Aufholungskurse)	30
2020	2	32
2019	3	46
2018	3	37
2017	3	36
2016	1	19
2015	5	53

2014	6	56
2013	7	69
2012	5	43
2011	5	45
2010	8	71

Tab. 6: Witaj-Kurse für Eltern

Teilnehmer an Prüfungen zum Sprachzertifikat Obersorbisch		
Datum	Niveaustufe	Anzahl der Teilnehmer
17.09.2022	A1	6
	B1	1
05.08.2022	A1	5
	A2	4
	B1	2
	B2	2
21.04.2022	B2	1
22.03.2022	C1	2
18.09.2021	A2	3
	B2	2
03.07.2021	B1	2
	B2	2
26.02.2021	C1	1
19.09.2020	A1	2
	A2	2
02.03.2019	A1	4
	B1	1
15.09.2018	A1	1
27.07.2018	A1	5
	A2	4
	B1	5
25.10.2017	A2	4
16.09.2017	A2	2
01.10.2016	A2	2
23.09.2016	A1	4
Summe:		69

Tab. 7: Teilnehmer an Prüfungen zum Sprachzertifikat Obersorbisch

Teilnehmer an Prüfungen zum Sprachzertifikat Niedersorbisch		
Datum	Niveaustufe	Anzahl der Teilnehmer
24.09.2022	B2	1
24.09.2022	B1	3
17.09.2022	A2	2
17.09.2022	A1	3
18.03.2022	A2	4
18.03.2022	A1	1
25.9.2021	B1	2
	B2	2
18.9.2021	A1	3
	A2	3

17.10.2020	B1	2
10.10.2020	A1	1
	A2	2
14.09.2019	B1	2
07.09.2019	A1	2
	A2	1
22.09.2018	B1	3
15.09.2018	A1	1
16.09.2017	A2	1
01.10.2016	A2	4
Summe:		43

Tab. 8: Teilnehmer an Prüfungen zum Sprachzertifikat Niedersorbisch

Intensive dreitägige Sprachfortbildung für ErzieherInnen und HortnerInnen mit Vorkenntnissen (Sept./Okt.) aus dem Witaj-Projekt sowie für weitere ErzieherInnen, die die sorbische Sprache in ihrer Kita vermitteln	
Jahr	Teilnehmer
2022	32 (23 aus der Kita, 8 aus dem Hort, 1 Schülerin vom OSZ)
2021	34 (25 aus der Kita, 7 aus dem Hort, 2 Mal 1 Mitarbeiterin von Dompro)
2020	29 (18 aus der Kita, 10 aus dem Hort, teilweise 1 aus dem Niedersorbischen Internat)
2019	29 (20 aus der Kita, 9 aus dem Hort)
2018	29 (20 aus der Kita, 8 aus dem Hort, teilweise 1 aus dem Niedersorbischen Internat)
2017	35 (23 aus der Kita, 12 aus dem Hort)
2016	31 (21 aus der Kita, 10 aus dem Hort)

Tab. 9: Intensive dreitägige Sprachfortbildung für ErzieherInnen und HortnerInnen mit Vorkenntnissen

Projekte des WITAJ-Sprachzentrums Cottbus					
Name des Projektes	Zielgruppe nach Alter	durchschnittliche Anzahl der Teilnehmer	wird durchgeführt	Anzahl der Teilnehmer 2021	Anzahl der Teilnehmer 2022
Sorbischer Familientag	4- bis 12-jährige (plus Erwachsene)	85	jährlich September/ Oktober	132	133
Projekttag im Museum	3. Klasse der Grundschule (8- bis 9-jährige)	150	jährlich Dezember	corona-bedingt ausgefallen	angemeldet waren 220 Kinder aus 12 Schulen
Schule im Grünen	5. Klasse der Grundschule (10- bis 11-jährige)	80	jährlich September	84	78
Comic-Wettbewerb und Schülerworkshop +	6- bis 18-jährige	41	jährlich 1. Halbjahr	15	36

Herausgabe eines Comicheftes mit Schülerbeiträgen			jedes dritte Jahr		Herausgabe Nr. 6
Kunstwettbewerb für Kinder in Kitas	0- bis 7-jährige	25	jährlich 1. Halbjahr	33	32
Lesewettbewerb für Hortkinder	2. - 5. Klasse	12	jährlich Mai	12 + Gäste (ca. 60)	12 + Gäste (ca. 70)
BTU-Rallye	6. Klasse der Grundschule (11- bis 12-jährige)	60	jährlich März/April	corona-bedingt ausgefallen	corona-bedingt ausgefallen
WITAJ-Camp	Kinder und Jugendliche (8- bis 16-jährige)	25	jährlich Juli/August	29	30
Tag sorbischer Pädagoginnen und Pädagogen	Erwachsene	50	jährlich Juni	corona-bedingt ausgefallen	46
Ehrung engagierter Jugendlicher auf dem Gebiet der sorbischen Sprache	14- bis 26-jährige	7	findet jedes 2. Jahr statt	6	-
Treffen sorbischer Familien	3- bis 11-jährige Kinder und deren Eltern	15 bis 20 Kinder und Eltern	3 Veranstaltungen/Jahr	0 corona-bedingt ausgefallen	3 x 22 3 Veranstaltungen
WITAJ-Spielevormittage/-nachmittage	7- bis 12-jährige Kinder	abhängig von der Anzahl der Anmeldungen in Schulen und Horten	laufend (ganzjährig)	0	15

Projekte des WITAJ-Sprachzentrums Bautzen					
Name des Projektes	Zielgruppe nach Alter	durchschnittliche Anzahl der Teilnehmer	wird durchgeführt	Anzahl der Teilnehmer 2021	Anzahl der Teilnehmer 2022
20-jähriges Jubiläum	4. Klasse		29./ 30.09.2021	200	-

Familien- nachmittag 2021: Webinar	sorbische und zweisprachige Familien mit ihren Kindern	350	jährlich am 1. Fasten- sonntag	250	400
ferialer Kurs für Kinder außerhalb der Lausitz	sorbische Kinder außerhalb der Lausitz	begrenzt 15 bis 18	zweijährlich in den Osterferien	nach 2022 verschoben	20
Lese- wettbewerb	die besten sorbischen Leser 2plus-Schüler der 3. Klasse	begrenzt 20	jährlich Anfang April	17	22
Lesenacht/Lese abenteuer	Schüler der 3./4. Klasse von 2plus- Schulen	begrenzt 18 bis 20	jährlich Anfang Juni	20	20
Comic- Wettbewerb für Schüler	Schüler aus 2plus-Schulen 10 bis 18 Jahre	20 bis 30	zweijährig im Frühjahr	-	-
Comic- Workshop mit Stefan Hanusch	sorbische Schüler der 3. bis 5. Klasse	begrenzt	jährlich Ende September	22	24
Vorlesestag	sorbische und WITAJ-Kinder in Kitas und Schulen 4 bis 14 Jahre	100-150	3. Freitag im November	corona- bedingt ausgefallen	-
Projektstage mit Schülern	Schulen, die nach dem Konzept 2- plus arbeiten	100	jährlich nach Bedarf	150	100
Synchronisation von Filmen	Kinder, Jugendliche und Erwachsene	begrenzt	jedes 2./3. Jahr ein neuer Film	20-30	20
Filmpremiere	sorbische Familien und Liebhaber des sorbischen Films	200 – 250	nach Beendigung des Projektes	corona- bedingt ausgefallen	300-350
sorbische Theatertage (Stiftung)	Schulen und Horte, die nach dem Konzept 2plus arbeiten	begrenzt	zweijährig im Mai	corona- bedingt ausgefallen	-

Kinderprogramm zum Folklorefestival	(außer)schulische Kulturgruppen der Ober-, mittleren und Niederlausitz	200	zweijährig Ende des Schuljahres	corona-bedingt ausgefallen	-
„Warimy z Tomašom“ Płomjo-Projekt	Gewinner des Płomjo-Wettbewerbs	6 bis 10	jährlich	8 (beim Kochen) 24 (beim Abendessen) ≈ 100 (Bewerber)	8 (beim Kochen) 24 (beim Abendessen) ≈ 100 (Bewerber)
Fachtag 2plus und Veranstaltung am Vorabend	Lehrerschaft sorbischer Schulen, HortnerInnen, Eltern und Fachkräfte	100	jährlich	corona-bedingt abgesagt	?
Sprachangebot in zwei Kindergärten	Kindergartenkinder 3 – 7 Jahre	25	zweiwöchentlich	25	25
13. Fest der sorbischen Sprache	4. Klasse Sorbisch als Fremdsprache	120	jährlich	2020 corona-bedingt abgesagt	24

Tab. 10: reguläre Projekte des WITAJ-Sprachzentrums

31.03.	erstes Arbeitstreffen von Trägern, Leiterinnen und (ausgewählten) Erzieherinnen sorbisch arbeitender Kindertagesstätten „Sorbische Bildung und Erziehung in Kindertagesstätten – gemeinsam erreichen wir mehr“
30.05.	Fachaustausch von Erzieherinnen – Hoyerswerdaer Arbeitskreis, Schwarzkollm
01.06.	Inhouse-Fortbildung „Immersive Sprachbildung bei den Sorben und Strategien der Sprachvermittlung und -förderung“, Kindergarten Jan Radyserb-Wjela (CSB) Bautzen
02.06.	Fachaustausch von Erzieherinnen – Arbeitskreis der Kindergärten mit großem Anteil muttersprachlich sorbischer Kinder, Radibor
14.06.	Vortrag „WITAJ-Sprachzentrum und sorbische Bildung und Erziehung in Kindertagesstätten“ für Schülerinnen und Schüler der Sorbischen Fachschule für Soziales, Berufsschulzentrum Bautzen
20.06.	Vortrag „Immersive Sprachbildung nach Witaj und die Rolle der Eltern“, Elternabend im Kindergarten Jan Radyserb-Wjela (CSB) Bautzen
22.06.	Inhouse-Fortbildung „Immersive Sprachbildung bei den Sorben und Strategien der Sprachvermittlung und -förderung“, Kindergarten Panschwitz-Kuckau (CSB)
04.07.	„Spěwaj z Witkom“ – Neue sorbische Kinderlieder Fortbildung für ErzieherInnen, Referentin: Lenka Thomas
12.07.	Inhouse-Fortbildung „Immersive Sprachbildung bei den Sorben und Strategien der Sprachvermittlung und -förderung“, Kindergarten Sollschwitz (CSB)
18.07.	Inhouse-Fortbildung „Immersive Sprachbildung bei den Sorben und Strategien der Sprachvermittlung und -förderung“, Kindergarten Nebelschütz (CSB)
07.09.	Vortrag „Immersive Sprachbildung nach Witaj und die Rolle der Eltern“, Elternabend im Kindergarten Sollschwitz (CSB)
10.09.	Fortbildungstag für Erzieherinnen in Bergen/Elsterheide

12.09.	„Entwicklungspsychologie und Sprachentwicklung“, Unterricht für Schülerinnen und Schüler der Sorbischen Fachschule für Soziales, Berufsschulzentrum Bautzen
19.09.	„Wissenschaft und Sprachpolitik betr. Zwei- und Mehrsprachigkeit“, Unterricht für Schülerinnen und Schüler der Sorbischen Fachschule für Soziales, Berufsschulzentrum Bautzen
10.10.	„Identität und Grundbedürfnisse des Menschen“, Unterricht für Schülerinnen und Schüler der Sorbischen Fachschule für Soziales, Berufsschulzentrum Bautzen
13.10.	Konferenzbeitrag „Aktuelle Aktivitäten des WITAJ-Sprachzentrums im Rahmen der Vorschulbildung“, Bildungsgut Schmochtitz
21.11.	„Immersive Sprachbildung – Grundlagen, Verbreitung, Forschung“, Unterricht für Schülerinnen und Schüler der Sorbischen Fachschule für Soziales, Berufsschulzentrum Bautzen
28.11.	„Immersive Sprachbildung nach Witaj – Hintergründe, Entwicklungen, Praxis“, Unterricht für Schülerinnen und Schüler der Sorbischen Fachschule für Soziales, Berufsschulzentrum Bautzen
05.12.	„ Spěwaj z Witkom “ – Neue sorbische Kinderlieder Fortbildung für ErzieherInnen, Referentin: Lenka Thomas
	weitere bereits organisierte Veranstaltungen für Erzieherinnen und Erzieher bzw. Eltern am 8.6., 26.9., 28.9., 4.10., 3.11., 9.11. wurden krankheitsbedingt abgesagt

Tab. 11: Veranstaltungen für Träger, Leiterinnen, Erzieherinnen, Eltern und Auszubildende von Kindertageseinrichtungen mit sorbischer Bildung und Erziehung, Oberlausitz

Jahr	Internat des Sorbischen Gymnasiums Bautzen (57 Plätze)	Niedersorbisches Internat in Cottbus (43 Plätze)
2022	50	15
2021	52	20
2020	50	23
2019	54	21
2018	54	23
2017	54	27
2016	51	28
2015	47	23

Tab. 12: Belegung der Internatsplätze in Cottbus und Bautzen

Cottbus	2020	2021	2022
Vogelhochzeit	x	x	x
Bewirtung des Fastnachtsumzuges des Niedersorbischen Gymnasiums	x		x
Verzieren von Ostereiern		x	x
Fasching	x		x
Internatsfest		x	x
Kirmes	x	x	x
Kennenlerntag – alte und neue Schüler lernen sich kennen	x	x	x
Jänschwalder Christkind/Weihnachtsfeier/St. Nikolaus	x		x
Bildprojekt			

verschiedene Abende (gesunde Ernährung, Tischtennis, Basteln für verschiedene Gelegenheiten, Verabschiedung von Kollegen und Schülern, Lagerfeuer)		x	x
Spieleabend			x
das Internat stellt sich neuen Schülern vor	x	x	x
Hausaufgabenhilfe	x	x	x
Elternabende	x	x	x
in Kooperation mit dem WITAJ-Sprachzentrum „Sorbisch nebenbei“	x		
Palettenmöbel - Bauprojekt			x

Bautzen	2021	2022
Fasching, Maibaumwerfen – Winden des Kranzes, Tanz, Programm, Kirmes	X nur Kirmes	X
Verzieren von Ostereiern		x
„Unterhaltung in der Küche“ - monatlich	X begrenzt	X
Besuch bzw. Mitwirkung beim Sorbischen Jugendtheater	x	
Sport in der Turnhalle – wöchentlich	x	x
Projekt „Treffen mit Russland – Kultur, Bräuche, Essen“		x
Projekt: Imagefilm (sorbisch und deutsch) über das Internat für einen digitalen Tag der offenen Tür	x	
Gastvorträge mit Gespräch		x
Internatsfest; Internatsausflug	x	x
Kreativworkshop „Party im 21. Jahrhundert. Kopfschmuck und Ornamente“ mit dem Sorbischen Museum		x
Meditation: Entspannung, Stress überwinden, Yoga		x
Unterstützung bei Hausaufgaben	x	x
Elternabende	x	x
Pflege der Rabatten rund um das Internat	x	x
journalistisches Projekt der Serbske Nowiny „Carpe Noctem“ mit Milenka Retschke	x	

Tab. 13: Projekte in den Internaten

Jahr	Oberlausitz – Veröffentlichungen unter www.witaj-sprachzentrum.de		Facebook	Niederlausitz – Veröffentlichungen unter www.witaj-sprachzentrum.de	
	Aktuelles	Veranstaltungen	zwei Accounts, daher zweimal	Aktuelles	Facebook
2022	55	9	74	30	19
2021	47	13	78	24	15
2020	54	7	72	24	24
2019	29	12	54	14	11
2018	24	10	98	13	50
2017	33	10	111	16	78

Tab. 14: Übersicht veröffentlichter Neuigkeiten unter www.witaj-sprachzentrum.de und bei Facebook

Projekt	gefördert von	2020 in Höhe von	2021 in Höhe von	2022 in Höhe von
Übersetzungsprogramm Obersorbisch–Deutsch Deutsch–Obersorbisch	Stiftung für das sorbische Volk	144.000,00 €	92.000,00 €	101.957,38 €
Übersetzungsprogramm Niedersorbisch–Deutsch Deutsch–Niedersorbisch	Stiftung für das sorbische Volk	0,00 €	75.296,44 €	92.600,00 €
Sozialarbeit – Schulsozialarbeit, mobile Jugendarbeit, Familienbildung	Landratsamt Bautzen	298.626,90 €	234.205,20 €	
effektive Vermittlung der sorbischen Sprache im Kita-Bereich	MBS	10.000,00 €	10.000,00 €	10.000,00 €

Tab. 15: Drittmittel

1. Schwerpunkt: Effizienz der Unterrichtsmittel	
Zielvereinbarung	Kurzbericht
<p>Im Jahr 2022 soll erneut festgestellt werden, inwieweit die produzierten Lehrbücher in der Praxis genutzt werden. Mit mindestens 90 % der herausgegebenen Lehrbücher soll im Jahr 2022 an den Schulen intensiv gearbeitet werden.</p>	<p>Für das Jahr 2022 sind 34 Titel geplant. Davon sind bis November 33 Titel erschienen und 1 Titel befindet sich im Satzstudio. Zusätzlich wurden 5 Titel in den Plan aufgenommen, die ebenfalls bis Ende November vorliegen. So wurden insgesamt 39 Titel bis Ende des Jahres herausgegeben.</p> <p>Unter den herausgegebenen Titeln sind 11 niedersorbische Titel (4 Lehrbücher, 7 Arbeitshefte) als Erst- bzw. Zweitaufgabe.</p> <p>Besonders die für die Grundschule herausgegebenen sorbischen Titel – neuentwickelte sorbische Lehrbücher und Arbeitshefte für den Sorbischunterricht – werden zu 100 % intensiv genutzt. Das gilt für alle sorbischen Muttersprachen, sorbische Lesebücher und sorbische thematische Hefte für die Oberschule bzw. das Gymnasium, die gemeinsam mit Sorbischlehrern laufend erarbeitet werden.</p> <p><u>Für das Jahr 2022 wird festgestellt:</u> Lehrbücher und Workshops für weitere Unterrichtsfächer der Grundschule werden in Klassen mit obersorbisch muttersprachlichen Schülern in Panschwitz-Kuckau, Radibor, Crostwitz, Räckelwitz und Bautzen intensiv genutzt, weniger jedoch in Hoyerswerda, Schleife und Wittichenau.</p> <p>In der Niederlausitz gibt es kaum Grundschüler mit Sprachkenntnissen auf muttersprachlichem Niveau. Deshalb wird</p>

	<p>im Fach Mathematik mit einem deutschen Lehrbuch gearbeitet und das Sprachzentrum gibt in Abstimmung mit den Lehrern dazu sorbische Arbeitshefte heraus. Für das Fach Sachkunde wurden weitere Auflagen existierender Lehrbücher herausgegeben, weil Bedarf angemeldet worden ist.</p> <p>Anfragen zur Nutzung von Unterrichtsmitteln haben sich gehäuft und erste Antworten sind eingegangen. In einer Grundschule mit bilinguaem Unterricht werden folgende Unterrichtsmittel genutzt:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Klasse: Lutk 1 Fibel + Schreibheft 2. Klasse: Sachkunde Sorbisch 2, Mein Lesebuch 2, Lutk – Wörterbuch für die Klassen 1 bis 4 und Arbeitsheft für die Klassen 1 bis 2 3. Klasse: Sachkunde Sorbisch 3, Mein Lesebuch 3, Lutk – Wörterbuch für die Klassen 1 bis 4 und Arbeitsheft für die Klassen 3 bis 4 4. Klasse: Sachkunde Sorbisch 4, Mein Lesebuch 4 5. Klasse: teilweise „Wu nas a hynzi“ [Bei uns und anderswo], selbst erarbeitete Materialien 6. Klasse: siehe 5. Klasse <p><u>Wie intensiv mit den Lehrbüchern gearbeitet wird, wird Ende des Jahres 2022 noch zielgerichteter angefragt.</u></p> <p>Sorbische Fachbücher werden nur an den sorbischen Oberschulen in Rabitz und Räckelwitz sowie am Sorbischen Gymnasium Bautzen (OL) von Klassen mit muttersprachlichen Schülern bzw. Schülern mit fortgeschrittenem Sprachniveau genutzt.</p> <p>Die Oberschulen Radibor, Wittichenau, Bautzen und Schleife kaufen sich zwar einige Lehrbücher, nutzen sie jedoch kaum, weil die Schülerschaft nicht das erforderliche Sprachniveau hat.</p> <p>Die Befragung der Schulen zur Nutzung der Lehrbücher ist angelaufen. Erste Antworten sind unterdessen eingegangen. Für die Oberschulen in der Niederlausitz werden keine speziellen Fach-Lehrbücher herausgegeben, weil nur am Niedersorbischen Gymnasium bilingualer Fachunterricht erteilt wird. Für diesen Fachunterricht wurde im Jahr 2019 letztmalig ein Musiklehrbuch herausgegeben. Es handelt sich um eine Lizenzübersetzung, die sprachlich sehr anspruchsvoll ist und daher nur in einzelnen Fällen genutzt wird.</p>
<p>2. Schwerpunkt: Sprachförderung</p>	
<p>Zielvereinbarung</p>	<p>Kurzbericht</p>
<p>Für das Jahr 2022 sind zwei größere digitale Projekte geplant: Online-Übersetzer</p>	<p>Die geplante Erweiterung des zweisprachigen deutsch-obersorbischen Korpus von 265.000 auf 320.000 Satzpaare ist realisiert worden.</p>

<p>Obersorbisch↔Deutsch (Folgeprojekt) und Niedersorbisch↔Deutsch. Die Erweiterung des parallelen Textkorpus auf mindesten</p> <ul style="list-style-type: none"> • 300.000 lektorierte Satzpaare obersorbisch – deutsch, • 100.000 lektorierte Satzpaare niedersorbisch – deutsch, • 20.000 lektorierte Satzpaare obersorbisch – niedersorbisch. <p>Kooperation mit der LMU München beginnen.</p>	<p>Außerdem wurden die einsprachigen Korpora um 30.000 zusätzliche obersorbische und 5.000 deutsche Satzpaare erweitert.</p> <p>Der Online-Übersetzer Obersorbisch ↔ Deutsch unter <i>sotra.app</i> wurde auf verschiedenen Veranstaltungen in Schulen, auf der Internet-Plattform <i>digiserb.de</i> und auf dem Fachtag 2plus am 05.11.2022 vorgestellt. In diesem Kontext wurden den Nutzern auch verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten mit Produkten der Firma Microsoft vorgestellt.</p> <p>Über Änderungen und Verbesserungen auf der Seite <i>sotra.app</i> wurde die Öffentlichkeit durch mehrere Veröffentlichungen in Zeitungen informiert.</p> <p>Der Online-Übersetzer Niedersorbisch ↔ Deutsch beinhaltet zurzeit (Anfang November) 90.000 lektorierte Satzpaare. 60.000 Satzpaare stammen teils aus anderen Quellen.</p> <p>Das ganze Korpus wurde unsererseits qualitativ geprüft, sodass sicher ist, dass die zusätzlichen Satzpaare zur Qualitätssteigerung beitragen.</p> <p>Der Online-Übersetzer Niedersorbisch ↔ Deutsch unter <i>sotra.app</i> wurde im September 2022 im Rahmen des Magazins <i>Łužyca</i> der Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt.</p> <p>70.000 niedersorbisch-obersorbische Satzpaare wurden für die Übersetzung zwischen beiden Sprachen zusätzlich erarbeitet.</p> <p>Der Online-Übersetzer Obersorbisch ↔ Deutsch wurde im März 2021 der Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt.</p> <p>Am 21. Februar 2022 wurde Obersorbisch in den Microsoft Translator integriert. Das dafür notwendige Textkorpus hat das WITAJ-Sprachzentrum zur Verfügung gestellt.</p>
<p>In der Niederlausitz und in der Oberlausitz sollen 2022 mindestens zehn geplante und erfahrungsgemäß mindestens sechs Projekte nach Bedarf durchgeführt werden. Dabei ist pro Veranstaltung mit 15 Teilnehmern zu rechnen, außer bei Workshops wie dem Comic-Workshop.</p>	<p>In der Oberlausitz wurden zehn geplante Projekte durchgeführt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lesewettbewerb (18 Teilnehmer) • Familiennachmittag (350 Teilnehmer) • ferialer Kurs (18 Teilnehmer) • Schüler der 8. Klasse des Niedersorbischen Gymnasiums (15 Teilnehmer) • Sorbisches Gymnasium (45 Teilnehmer) • eine Gruppe Großdubrauer Schüler in Bautzen (24 Teilnehmer) • eine Gruppe Hoyerswerdaer Schüler in Bautzen (20 Teilnehmer) • Schulfest der Grundschule Schleife (100 Teilnehmer)

	<ul style="list-style-type: none"> • Leseabenteuer auf Bautzens Türmen (17 Teilnehmer) • eine Gruppe Radiborer Schüler in Bautzen (45 Teilnehmer) <p>Zufriedenheitsniveau der bewerteten Projekte: 99,5 %.</p> <p>In der Niederlausitz wurden sechs geplante Projekte durchgeführt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Osterprojekt (47 Teilnehmer) • Vorstellung des Bookii-Stiftes in den Grundschulen “Mato Kosyk” und “Astrid Lindgren” (50 Teilnehmer) • Kunstwettbewerb für Kinder der Witaj-Gruppen in Kitas (die Anzahl der Teilnehmer ist nicht bekannt, weil nur einige Zeichnungen eingereicht werden) • finaler Lesewettbewerb für Kinder aus Witaj-Horten (50 Teilnehmer) • Treffen junger sorbischer Familien (20 Teilnehmer) • Tag sorbischer Pädagogen (20 Teilnehmer) <p>Aufgrund der Coronapandemie wurden von Januar bis März keine Projekte durchgeführt. Diese fanden später und teilweise in geändertem Umfang statt (z. B. Familiennachmittag).</p>
<p>Im Jahr 2022 soll analog zu den vergangenen Jahren mindestens ein Angebot zur sorbischen Sprachförderung für Erzieherinnen stattfinden. Die Auslastung der Kurse sollte das Niveau der vergangenen Jahre erreichen.</p>	<p>Im Juni nahmen 24 Erzieherinnen aus Kitas und 13 Erzieherinnen aus Horten der Niederlausitz an drei sprachdidaktischen Fortbildungen teil. Das Zufriedenheitsniveau lag bei 100 %.</p> <p>Im November finden drei Fortbildungen für Erzieherinnen in Kitas und Horten statt. An der ersten Fortbildung für Kindergärtnerinnen nahmen 16 Erzieherinnen teil. Das Zufriedenheitsniveau betrug 100 %.</p> <p>Für die zweite Fortbildung, die am 19.11.2022 sein wird, haben sich 9 Vorschul-Erzieherinnen angemeldet.</p> <p>An der November-Fortbildung für Hortnerinnen haben 9 Erzieherinnen teilgenommen. Die Zufriedenheit lag bei 100 %.</p> <p>Dreitägige Intensiv-Sprachkurse fanden in der Niederlausitz in vier Durchgängen im September, Oktober und November statt. Es nahmen 32 Erzieherinnen aus Kindergärten und Horten teil. Das Zufriedenheitsniveau betrug 99 %.</p>
<p>Die sorbische Jugend- und Schulsozialarbeit wird auf der Basis von Drittmitteln (Landkreis, Freistaat Sachsen) fortgeführt. An mindestens drei Oberschulen ist Schulsozialarbeit im Jahr 2022 zu leisten.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schulsozialarbeit an den Sorbischen Oberschulen Bautzen, Radibor und Räckelwitz 	<p>Schulsozialarbeit wird an folgenden vier Schulen geleistet:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Räckelwitz (10 h) • Ralbitz (40 h), ab dem 01.11.2022, vorher 10 h • Radibor (40 h) • Bautzen (40 h) • Schleife (40 h) <p>In Räckelwitz sind zurzeit 30 Stunden unbesetzt, weil die Kollegin noch bis Februar 2023 in Elternzeit bzw. im Urlaub ist. Trotz laufender Ausschreibung hat sich für die Stelle in Elternzeit niemand beworben.</p> <p>Erfolglos waren bisher ebenfalls die Ausschreibungen der Stellen für Familienbildung (30 h) und für die mobile Jugendarbeit (30 h). Die Kollegin und der Kollege haben sich für eine neue Arbeit bei einem anderen Träger entschieden.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Familienbildung im Sozialraum Bautzen und Kamenz • mobile Jugendarbeit im Sozialraum Kamenz und Radibor • (zurzeit) unbesetzte Stellen in der Schulsozialarbeit und in der Jugendarbeit sind neu zu besetzen 	
3. Schwerpunkt: Interne Sprachpolitik	
Ziele	Kurzbericht
<p>Zwei Erzieher des Niedersorbischen Internates müssen ihre sorbischen Sprachkenntnisse verbessern. Dazu haben sie entsprechende Zertifikate abzulegen.</p>	<p>Festlegungen in den Arbeitsverträgen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Person: B1 30.09.2023 2. Person: B1 30.09.2023 <p>Die Prüfung A2 haben beide im Herbst 2021 abgelegt und bestanden.</p> <p>Für die Schulsozialarbeit an der Sorbischen Oberschule Bautzen wurde Ende Juni eine neue Kollegin angestellt. In ihrem Arbeitsvertrag ist eine Nebenvereinbarung eingetragen, dass sie folgende Zertifikate abzulegen hat: A1 30.09.2023 A2 30.09.2025 B1 30.09.2027</p>

Tab. 15: Zielvereinbarungen mit der Stiftung

Bautzen, 15.11.2022 | Redaktionsschluss

Dr. Beate Brězan
Leiterin